

# Ostasien-Sprachendienste Hartmut Pilch

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.de.html>

PILCH Hartmut

phm@a2e.de

2003-08-06

Haben Ihre Leute schon einmal durch Verhandlungen mit Japanern oder Chinesen Zeit verloren, weil sie meinten, mit Englisch würde es schon gehen? Könnte moderne medien- und sprachunabhängige Dokumentation Ihr Projekt voranbringen? Dann sind meine Erfahrungen für Sie interessant.

## **Inhaltsverzeichnis**

<b>1 Angebote</b>	<b>1</b>
<b>2 Ausbildung</b>	<b>2</b>
<b>3 Berufserfahrung</b>	<b>2</b>
<b>4 Anschrift</b>	<b>3</b>

# Ostasien-Sprachendienste

## Hartmut Pilch

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.de.html>

2003/08/06

### 1 Angebote

Übersetzen und Dolmetschen, **simultan**, konsekutiv, in allen Richtungen zwischen **Chinesisch (3 Dialekte)**, **Japanisch**, **Englisch**, **Deutsch** mit Fachkenntnissen u.a. in Patentrecht, Informatik, Chemie, Kernenergie, Autoindustrie, Industrieplanung, Geisteswissenschaften, Musikwissenschaft. Hör-/Leseverständnis in 12 Sprachen

**Mehrwert durch Dolmetschen:** zurückhaltend-prägnante Sinnwiedergabe in den Denkpausen lässt das Gespräch bisweilen zügiger fließen als zwischen Gleichsprachigen; und am Ende liegt ein zweisprachiges Gesprächsprotokoll zur Unterzeichnung vor

**Mehrwert durch Übersetzen:** sprach- und medienunabhängig programmierte Dokumentation Mehrsprachiger Hypertext erschließt Rationalisierungspotentiale, angesichts derer Einsprachigkeit teuer wird.

### 2 Ausbildung

- 1963.07.07 geb.in Freiburg
- 1973-82 Gymnasium Stegen, Abitur (1,0), Universität: 82-83 Freiburg, 83-84 Bochum, 84-86 Xiamen, 86-87 Beijing, 88-89 Freiburg, Abschluss M.A. in Sinologie, Japanologie und Linguistik (mit Ausz.)
- 1992-94 staatliche Prüfung und gerichtliche Beeidigung als Übersetzer und Dolmetscher für Chinesisch und Japanisch
- Seit 1988 gelegentlich als Programmierer für mehrsprachigen Dokumentations- und Datenbankumgebungen tätig

### 3 Berufserfahrung

- 1984 J-D-Übersetzer bei Bank of Tokyo und JETRO in Hamburg
- 1985.05 Dolmetscher beim Chinesisch-Japanischen Literaturwissenschaftlerkongress in Maanshan
- 1987.04-88.03 als Dolmetscher für Kantonesisch, Mandarin, Englisch und Deutsch 1 Jahr in Hongkong
- 1990 Übersiedlung nach München
- **Konferenzdolmetscher** u.a. 1991 beim Internationalen Kongress über Chinesische Philosophie in Tutzing, 1993 beim deutsch-chinesischen Wirtschaftssymposium 1995 beim Empfang Jiang Zemin in der Münchener Residenz
- Verhandlungsdolmetscher u.a. für Ando<sup>1</sup>, BMW<sup>2</sup>, Bank of Tokyo, Bayerisches Kultusministerium, Bosch, Deutsches Patentamt, Hansgrohe, JAPEIC, Kyocera<sup>3</sup>, MCM, Münchener Filmfest, Münchener Justiz (LG, OLG, Staatsanwaltschaft), Nitto<sup>4</sup>, Opel<sup>5</sup>, Siemens<sup>6</sup>, Suntory, Terumo, Toto, TV, ZDF
- seit 1994 Fernsehsendungen zu Themen ostasiatischer Kultur in SAT1, RTL und VOX
- 1995-96 Mitarbeit in Sinix-Projekt bei Siemens-Nixdorf

### 4 Anschrift

DE-80636 Blütenburgstr. 17, 0049-89-1278960-8 -9, Geschäftszeiten werktags

---

<sup>1</sup><http://www.ando.nl>

<sup>2</sup><http://www.bmw.com>

<sup>3</sup><http://www.kyocera.com>

<sup>4</sup><http://www.nito.jp>

<sup>5</sup><http://www.opel.com>

<sup>6</sup><http://www.siemens.de>